
81 255.4:821.111 (73)

«...» [1; 2].

[3].

[4, . 60], [6], [5, . 71-85], [7].

«...» [5; 8];

[5, . 136].

[9, . 4].

[9, . 6 – 7].

[9, . 11].

[11].

[10, . 386].

(skewing)

[10, . 403–404].

[10, . 387–404].

[11, . 44–45].

[10, . 395–396].

[11, . 42]:

[12], . . .

[13].

[14].

[15; 16] –

« [17, . 7].

(), (), () [18, . 37] –

[19].

[20; 21].

().

() [17].

« [17].

[22].

(»,

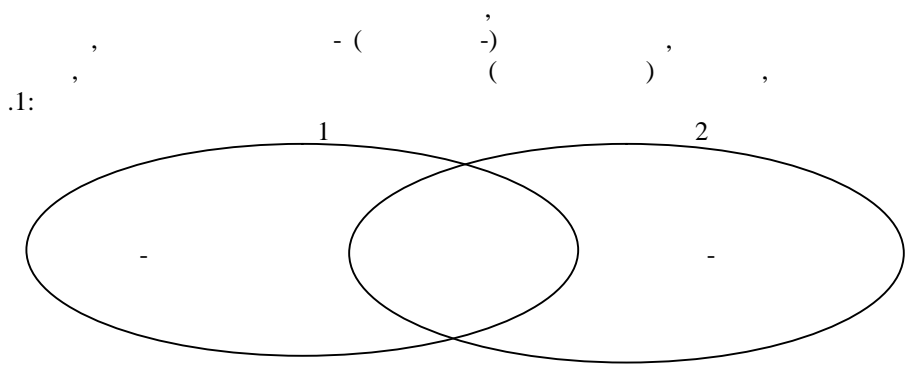
[17, . 146–195].

(),

;
 ?
 ()?
 « »
 ?
 . [8, . 21–28].
 [6; 7].
 (),
 [7, . 129].
 [8,
 . 26].
 « »
 (« » [23]),
 [24],
 [25, . 43].
 /
 [8, . 26],
 ()
 (),
 (. . 1).
 : «...
 » [26, . 40].

... : «...» [26, .41].

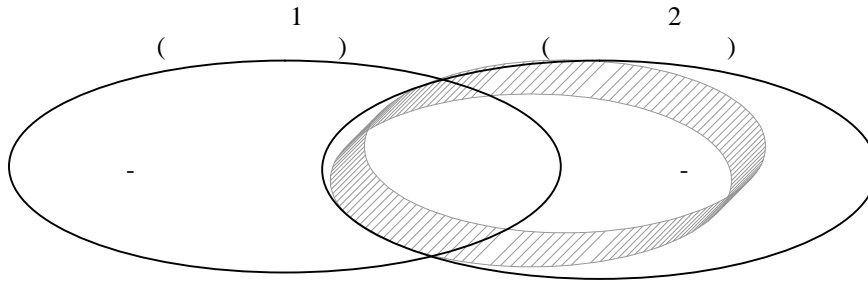
... : «...» [13, .4].



1 -
«...» [13, .8].

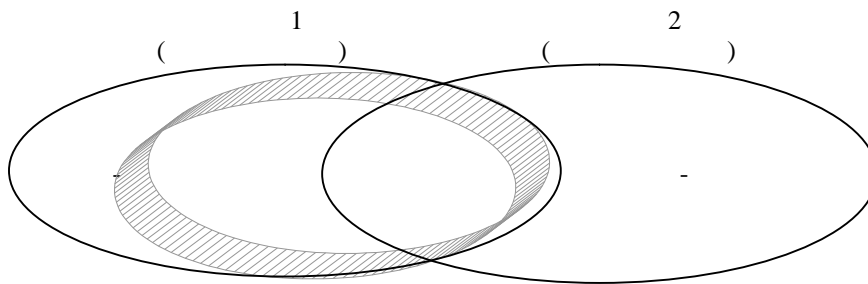
... [27].

(... .2).



2 -

», (, « »
).
 « » ,
 , «
 - -
 » [28, . 8].
 ,
 : *little Tom Eaves* -
 ; <...>he knew the world too - in the Tomeavesian way, that is. (Thackeray.
Vanity Fair) - <...>
 (. . .).
 , . . .
 :
 «... . »
 (,) , .
 » [26, . 38].



3 -

, (. . . , . . .

[29, . 27]).

« » [30; 31],

The truth is, she had quitted the premises for many hours, and upon that permission which is called French leave among us (Thackeray, Vanity Fair, p.553)

« - », ()

« - »,

[32],

[33; 8; 26].

[34, . 10].

[35].

...» [36, . 6].

We had several finis after the coffee, and I said I must be going. (Hemingway. The Sun Also Rises . 6)

(),5)

(,)

COGNITIVE FACTORS DETERMINING THE SELECTION OF TRANSLATION STRATEGY

T. P. Andrienko

The cognitive factors, such as the type of bilingualism, the orientation of the translator to the values of the source or the target culture are studied. The cognitive basis of foreignizing and domesticating strategies is determined, with the justification provided for the universalization strategy.

Key words: translation strategy, foreignization, domestication, language world view, bilingualism.

1. . . . – 2009. – 848. – . 215 – 220. / . . . // – :
2. Snell-Hornby M. *Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung: zur Integrierung von Theorie und Praxis* / Mary Snell-Hornby (Hrsg.). – Tübingen; Basel: Franke, 1994. – 390 p.
3. . . . (. . . . : 10.02.20) / : : 2007. – 187 / , 1973. – 280 , 1978. – 208
4. . . . / , 1973. – 280
5. , 1978. – 208
6. Wills W. *Übersetzungswissenschaft: Probleme und Methoden*. Stuttgart, 1977.
7. Butzkamm W. *Aufgeklärte Einsprachigkeit. Zur Entdogmatisierung der Methode im Fremdsprachenunterricht* / Wolfgang Butzkamm. – Heidelberg: Quelle & Meyer, 1973 - 1978.
8. . . . : / : , 1988. – 215
9. Salisbury M. *Mentoring Meaning: Bridging the Cognitive Gap between Biblical and Receptor Worldviews* / Murray Salisbury // GIALens. (2008) : 1. – [. . . .] : : <http://www.gial.edu/GIALens/issues.htm>. – 26
10. Hoyle R. A. *Scenarios, Discourse, and Translation : The scenario theory of Cognitive Linguistics, its relevance for analysing New Testament Greek and modern Parkari texts, and its implications for translation theory* / Richard A. Hoyle. – SIL International: SIL e-Books, 2008. [. . . .] ISBN: 9781556712234 ISSN: 1934-2470. – 847
11. McElhanon K. A. *From Word to Scenario: The Influence of Linguistic Theories Upon Models of Translation* / Kenneth A. McElhanon // *Journal of Translation*, Volume 1, Number 3 (2005). – . 29–67. /
12. : , 2008. – 332

13. . . . / :
14. . . . : . 10.02.15 « . . . » . . . , 2004. – 27
15. . . . : 10.02.20 / , 2004. – 185 c. /
16. . . . // : , 1986. – . 105–125.
17. . . . : 10.02.13 « . . . » . . . , 2006. – 21
18. . . . : : 10.02.19. – , 2005. – 255 c. /
19. . . . , 2003. – 264 [3- .]. –
20. . . . (. . . .) / 10.02.01 – , 2006. – 24
21. . . . « . . . » / : : . 10.02.16 , 2011. – 20
22. . . . (. . . .) : : 10.02.02 « . . . » / , 2006. – 14
23. . . . i : 89 (1). – . 293–296 / // (. . . .) // – 2010. – . 40/1– . 176–179 /
24. . . . // / – , 1974. – . 60–74.
25. . . . / : , 2007. – 248
26. . . . / : , 1982. – 165
27. (. . . .) : : 10.02.16 / – , 2005. – 227
28. . . . / : : 10.02.16 – 2008. – 579
29. . . . / , , 2003. – 59
30. . . . (. . . . ,) : / : « . . . » , 2004. – 522
31. . . . / , // : – 2010. – 89 (1). – . 98–102.
32. . . . : 10.02.16 « . . . » / , 2011. – 18
33. . . . : : / , , , 2010. – 176
34. . . . : 10.02.16 « . . . » / , 2011. – 23
35. Sanning H. Lost and Found in Translating Tourist Texts Domesticating, Foreignising or Neutralising Approach / He Sanning [. . . .]. : http://jostrans.org/issue13/art_sanning.php
36. . . . // : , 2003. – . 611. – . 3–7.